

Webinarium dla tłumaczy języka niemieckiego

Teksty medyczne – warsztaty tłumaczeniowe

Termin:

13 marca 2021 r. (sobota)

9.30 – 12.45 (4 godziny dydaktyczne z przerwą 15 min.)

Miejsce:

Platforma ClickMeeting

Prelegent:

Dr Konrad Łyjak, tłumacz specjalistyczny, tłumacz przysięgły, absolwent filologii germańskiej na UMCS w Lublinie (2009), doktor nauk humanistycznych w zakresie literaturoznawstwa (2015), dziesięcioletnie doświadczenie w tłumaczeniu tekstów medycznych, technicznych, administracyjno-prawniczych (min. dla firm AGIT, EBS, Contur, Unimar, Marbet oraz dla instytucji państwowych ZUS, KRUS, ROPS, NFZ), obecnie adiunkt w Katedrze Germanistyki UMCS

Tematyka szkolenia:

Warsztaty tłumaczeniowe utrwalające i poszerzające terminologię z zakresu anatomii, diagnostyki i terapii układu mięśniowo-szkieletowego:

- Anatomia: struktury anatomiczne stawu biodrowego, kolanowego, skokowego, promieniowo-nadgarstkowego z naciskiem na terminy najbardziej problematyczne i niejednoznaczne;
- Diagnostyka: wybrane choroby i zmiany patologiczne w obrębie stawów kończyn górnych i dolnych; opisy USG, RTG, MR;
- Terapia: protokoły pooperacyjne (osteotomia, endoprotezoplastyka).

Do kogo skierowane jest szkolenie?

Do wszystkich tłumaczy przysięgłych i specjalistycznych, studentów i lingwistów, którzy mają już podstawową wiedzę na temat tłumaczenia dokumentacji medycznej z zakresu ortopedii. Wcześniejsze uczestnictwo w szkoleniach medycznych mile widziane.

Forma szkolenia:

Spotkanie w trybie on-line, czas szkolenia: 2 x 90 min., pomiędzy 90-minutowymi częściami 15-minutowa przerwa.

Omówienie tekstów w języku polskim i niemieckim przesłanych uczestnikom najpóźniej tydzień przed planowanym terminem szkolenia. Zadaniem każdego z uczestników przed szkoleniem będzie przeczytanie otrzymanych tekstów i wynotowanie niejasnych/problematycznych terminów. W dniu szkolenia każdy otrzyma glosariusz obejmujący terminologię występującą w omawianych tekstach (glosariusz będzie zawierał wyłącznie terminy pojawiające się w tekstach źródłowych, jednak bez podania ich ekwiwalentów w języku docelowym tłumaczenia). Zarówno uczestnicy, jak i prowadzący będą zgłaszać swoje propozycje tłumaczenia poszczególnych tekstów. Po szkoleniu każdy z uczestników otrzyma glosariusz dwujęzyczny oraz tłumaczenia wszystkich tekstów omawianych podczas szkolenia.

Wpisowe:

	dla członków PT TEPIS	dla członków innych stowarzyszeń tłumaczy i słuchaczy studiów podyplomowych	dla osób niezrzeszonych
webinarium	200 zł	250 zł	300 zł

Zgłoszenia prosimy kierować wyłącznie na adres: tepis@tepis.org.pl z dopiskiem: *warsztaty medyczne dla germanistów 13.03.2021*

Ostateczny termin wpłat i przyjmowania zgłoszeń na szkolenie: 5.03.2021 r.

Kwestie organizacyjne:

- Webinaria odbywają się na platformie ClickMeeting.
- Uczestnicy po zgłoszeniu w biurze PT TEPIS i wpłacie wpisowego proszeni są o niezwłoczne przesłanie dowodu wpłaty na adres mailowy Biura PT TEPIS: tepis@tepis.org.pl. Liczba miejsc jest ograniczona.
- Biuro PT TEPIS potwierdza rejestrację po zaksięgowaniu wpłat na rachunku lub na podstawie potwierdzeń przelewu.
- Przypominamy, że Uczestnicy rejestrują się samodzielnie na stronie <https://pttepis.clickmeeting.com/>. Biuro PT TEPIS potwierdza rejestracje po zaksięgowaniu wpłat na rachunku lub na podstawie potwierdzeń przelewu. Po potwierdzeniu uczestnicy otrzymują link do webinarium. Jest to wiadomość automatyczna z platformy. Uwaga: brak wiadomości z linkiem należy zgłosić najpóźniej dzień przed szkoleniem na adres tepis@tepis.org.pl
- Webinaria nie będą nagrywane.
- Do środy poprzedzającej sobotnie webinarium (do godz. 12) można zgłosić nieobecność na tym webinarium – wówczas zwrot wyniesie 50% wpłaconej kwoty (Uczestnik otrzyma materiały omawiane na szkoleniu).
- Po szkoleniu uczestnicy otrzymują automatyczny certyfikat ukończenia szkolenia z CM. Na życzenie Uczestnika może zostać wystawione zaświadczenie o uczestnictwie min. z pełnymi informacjami dot. treści szkolenia (w formie elektronicznej).
- Wpłaty prosimy przekazywać na konto PT TEPIS: 43 1020 1026 0000 1802 0214 2495 (PKO BP II O/Warszawa). W tytule prosimy o podanie informacji: *warsztaty medyczne dla germanistów 13.03.2021*
- Prawa autorskie autorów tekstów i materiałów: Organizatorzy zastrzegają sobie prawa autorskie do udostępnianych tekstów i innych materiałów, Uczestnicy, zapisując się na szkolenie, zobowiązują się do niepublikowania ani nieudostępniania ich osobom trzecim.

Webinaria organizowane na zasadach non profit

Serdecznie zapraszamy!